

Terra

Vol.114

<英語版>

Contents (内容)

Japanese Language Classes 日本語教室へ行こう / Basic Residents Registration Network System (Jyuuki Net) 住民基本台帳ネットワーク (住基ネット) / Announcement from Yamato International Association (公財)大和市国際化協会からのおしらせ

Japanese Language Classes

日本語教室へ行こう

There are many volunteer Japanese classes in Yamato city, which provide support for those who want to learn Japanese. For their locations, please see the map on page 4. The fee is just about as much as for copying materials. Before you visit a class, please call in advance.

大和市内には、あなたの日本語学習をサポートするボランティアの日本語教室がたくさんあります。場所は4ページの地図を見てご確認ください。費用はコピー代程度です。初めて日本語教室へ行く場合は、前もってサークルの代表者に電話をしてください。



●Japanese language classes in Yamato city

●大和市の日本語教室

Group name サークル名	Location 場所	Map 地図	Schedule 学習日	Telephone number 代表者の連絡先
Tsukimino AIUEO つきみ野あいうえお	Tsukimino Gakushu Center つきみ野学習センター	①	Every Friday 1:30pm – 3:00pm 毎週金曜日 午後1時30分～3時	Yamaoka-san やまおか さん 046-293-5435
Yamato Nihongo Kyoshitsu 大和日本語教室	Hoken Fukushi Center (4th floor) 保健福祉センター4階	②	Every Sunday 10:20am – 12:30pm 毎週日曜日 午前10時20分～午後12時30分	※Enjo Kyokai ※援助協会 046-268-2655
KAKEHASHI かけはし			Every Friday 10:00am – 11:30am 毎週金曜日 午前10時～11時30分	Shimazawa-san しまざわ さん 046-276-3830
YAMABIKO やまびこ			Every Thursday 7:00pm – 8:30pm 毎週木曜日 午後7時～8時30分	Tsukaguchi-san (o Inglés) つかぐち さん(英語可) 090-4436-8104
NIHONGO-NO-KAI にほんごの会	Shogai Gakushu Center (2nd floor) 生涯学習センター2階	③	Every Wednesday 1:30pm – 3:00pm 毎週水曜日 午後1時30分～3時	Matsuda-san まつだ さん 046-264-6159
	Shogai Gakushu Center (3rd floor) 生涯学習センター3階		Every Saturday 7:30pm – 9:00pm 毎週土曜日 午後7時30分～9時	Abe-san あべ さん 046-267-6561
YAMATO-TOMODACHI やまと・ともだち	Sakuragaoka Gakushu Center 桜丘学習センター	④	Every Friday 7:30pm – 9:00pm 毎週金曜日 午後7時30分～9時	Sawai-san ざわい さん 046-275-8310
KATATSUMURI-NO-KAI かたつむりの会	Seishonen Center 青少年センター	⑤	Every Saturday 10:00am – 12:00pm 毎週土曜日 午前10時～12時	※Enjo Kyokai ※援助協会 046-268-2655
Japanese circle ODEN 日本語サークル おでん			Tuesday 6:30pm – 8:00pm 火曜日 午後6時30分～8時(月3回)	
RANDOSERU らんどせる	Shibuya Gakushu Center 渋谷学習センター	⑥	Sunday 11:00am – 1:00pm 日曜日 午前11時～午後1時	
Otosan to Okasan no tameno Nihongo Kyoshitsu お父さんとお母さんのため の日本語教室	Shibuya Chugakko Kaihou 渋谷中学校開放	⑦	Every Sunday 10:00am – 12:00pm 毎週日曜日 午前10時～12時	Ed.Venture Jimkyoku Ed.ベンチャー事務局 046-272-8980

From July 8th 2013, foreign citizens can confirm one's identification via "Basic Residents Registration Network System (Jyuuki Net)".



2013年7月8日から、外国人市民の方も「住民基本台帳ネットワーク(住基ネット)」を使用した本人確認が可能になります。

Heretofore, Jyuuki Net, a national common network system for identification, targeted those on Basic Residents Registration (who have Japanese nationality). The immigration law and the basic resident registration law were revised on July 2012 and foreign citizens are also listed on Basic Residents Registration. So, they have the residential record. After one year of preparation, Jyuuki Net will start targeting all person listed on Basic Residents Registration from this July.

住基ネットは、今まで、住民基本台帳に記載されている人(日本国籍を持つ人)のみが対象の本人確認のための全国共通のネットワークシステムでしたが、2012年7月の入国管理法・住民基本台帳法の改正で、外国人市民も住民基本台帳に掲載される(住民票ができる)ようになり、1年間の準備期間を経て、今年の7月から住民基本台帳に掲載されているすべての人が対象となることになりました。

- ※No registration procedures will be required.
- ※After July 16th, Yamato city will send a letter enclosing basic residents registration code (11-digit numeric ID on Jyuuki Net) by a simplified registered mail. Please keep it secure.

- ※手続きは必要ありません。
- ※7月16日以降、大和市役所から、簡易書留で、各個人の住民票コード(住基ネット上で、本人を確認するために必要な11ケタの番号です)が書かれた封書が届きます。大切に保管しておいてください。

Also, from now on "Jyuuki Card" can be obtained. "Jyuuki card" is an IC card which contains necessary information for identification. There are 2 types, normal card and card with photo. Jyuuki card with photo can be used as an official identification. For those who have registered "Nickname", it will be written on Jyuuki Card, not on Resident Card/ Special Permanent Resident Certificate.

また、これからは『住基カード』の取得が可能になります。『住基カード』は本人確認に必要な情報が記録されているICカードです。普通のカードと写真付きカードの2種類があります。写真付き住基カードは、公的な身分証明書として使用することができます。「通称名登録」をしている方は、在留カード・特別永住者証明書には記載されない「通称名」が記載されます。

For more detail, please call:
 Yamato City hall Citizen Section 046-260-5108 or
 Ministry of Internal Affairs and Communications Call Center
 0570-066-630 (Navi Dial)
 03-6301-1337 (From IP phone and PHS)
 Service time 8:30-17:30 (Except Sat, Sun, holidays)

その他、詳しい情報は、大和市役所市民課 046-260-5108もしくは
 総務省コールセンター
 0570-066-630(ナビダイヤル)
 03-6301-1337(IP電話、PHSからの通話の場合)
 受付時間8:30~17:30(土日祝日を除く。)までお問い合わせください。

The Yamato International Association Interpretation Service

通訳員による通訳サービス

Interpreters provide information to help answer your questions about life in Japan in general. Interpreters can also accompany you on errands that require interpretation like completing necessary tasks at the City Office or going for a check-up at the Yamato Municipal Hospital. These services are free of charge. Please feel free to contact us.

外国人市民の皆さんからの生活全般に関するご質問やお問い合わせに通訳員が情報の提供を行っています。市役所での手続きや市立病院での診察の際に同行し通訳することもできます。サービスは無料ですのでお気軽にご連絡ください。

Language 言語	Days of Week 曜日	Time 時間	Place 場所	Telephone 電話番号
Spanish スペイン語	Tue.・Fri. 火曜日・金曜日	9:00~12:00	City Office 2F 大和市役所2階	046-263-8305
		13:00~17:00		
Vietnamese ベトナム語	Wed. 水曜日	9:00~12:00	Yamato International Association (City Office Annex Bldg. 2F)	046-263-1261
		13:00~16:00		
Chinese 中国語	1 st /3 rd /5 th Thu. 第1・3・5木曜日	9:00~12:00	こうざい やま と し こく さい かきょうかい し やくしよ ふんちようしゃ かい (公財)大和市国際化協会(市役所分庁舎2階)	046-260-5126
Tagalog タガログ語	2 nd /4 th Thu. 第2・4木曜日	9:00~12:00		
English 英語	Mon.~Fri. 月曜日~金曜日	9:00~12:00		
		13:00~17:00		

Announcement from Yamato International Association (Yamato-shi Kokusai Ka Kyokai)

★●★●★●★●★●★● (公財) 大和市国際化協会からのお知らせ ★●★●★●★●★●★●

Please ask the Yamato International Association regarding the following information.

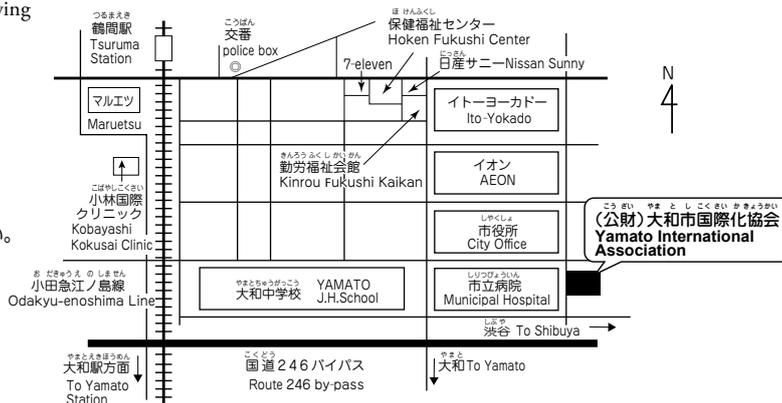
Telephone: 046-260-5126 Fax: 046-260-5127
 URL: http://www.yamato-kokusai.or.jp
 Address: 8-6-12 Fukami-nishi, Shiyakusho Bunchosha 2F, Yamato-shi
 (On the east side of Yamato Municipal Hospital)
 Time: Mon. - Fri. and 1st & 3rd Sat. 8:30 a.m. - 5:00 p.m.
 (closed on holidays)

下記についてのお問い合わせは、(公財)大和市国際化協会までご連絡ください。

電話 046-260-5126 ファックス 046-260-5127

URL: http://www.yamato-kokusai.or.jp

大和市深見西8-6-12 市役所分庁舎2階(大和市立病院東側)
 月曜から金曜、第1・3土曜 (祝祭日は除く) 午前8時30分～午後5時



The 8th Speech Presentation "Let's speak in Japanese!"

第8回 にほんごで話そう! 日本語スピーチ大会

Yamato International Association will hold the Japanese speech presentation. Foreign nationals from elementary school children to adults will have speeches on various topics such as cultural difference between their country and Japan or their thoughts through Japanese life. Please feel free to come!

Date: July 14th, 2013(Sun) Doors will open at 1:00 p.m.
 The event will start at 1:30 p.m.
Place: Yamato Kinrou Fukushi Kaikan 3F Hall (See the map above)
Fee: Free

大和市国際化協会は、日本語スピーチ大会を開催します。小学生から成人までの外国人市民が、母国と日本文化の違いや日本での生活を通して感じたことなど、思いのスピーチを発表します。どうぞお気軽に聞きに来て下さい!

日 時: 2013年7月14日(日) 午後1時開場 1時30分開場
場 所: 大和市勤労福祉会館3階ホール(上の地図を見てください)
費 用: 無料



Summer vacation classes for students

夏休み子ども教室

Yamato International Association will provide supporting class of study for elementary and junior high school students. Volunteer tutors will attend individually or in a small group. If you are interested in participating in this class, please sign up at Yamato International Assoc.

Date: July 22nd (Mon), 24th (Wed), 26th (Fri), 27th (Sat), and Aug 19th (Mon), 20th (Tue), 21st (Wed)
 7 classes in total 9:30 a.m. - 11:30 a.m.
Place: Yamato-shi Hoken Fukushi Center 4F
Content: Summer homework, learning Japanese, and / or what you intend to learn about.
Target: 20 students of Elementary or junior high school (Yamato residents are given priority)
Fee: Free
Application: Accepted at Yamato International Association in order of arrival

大和市国際化協会は、小中学生を対象に、学習支援教室を開催します。学習ボランティアが、夏休みの宿題や日本語の勉強を1対1または少人数グループで支援します。参加希望者を先着順に受け付けます。

日 時: 7月22日(月)、24日(水)、26日(金)、27日(土)、8月19日(月)、20日(火)、21日(水)
 全7回 午前9時30分～11時30分

場 所: 大和市保健福祉センター4階
内 容: 夏休みの宿題、日本語学習など勉強したい内容
対 象: 外国につながる小中学生 20名 (市内在住を優先)
費 用: 無料

申込み: 大和市国際化協会 で先着順に受付



Seminar for health ~Cooking class~

健康セミナー ~料理教室編~

Yamato International Association will hold a seminar for health. Why don't you cook a delicious and easy meal by yourself to prevent lifestyle diseases? We accept applicants on a first-come-first-served basis. Seminar will be performed in Japanese. If you need an interpreter, please let us know.

Date: August 24 (Saturday) 10:00 a.m.- 1:00 p.m.
Place: Hoken Fukushi Center 3F Nutritional Guidance Room
Contents: Cooking practice (including cooking guidance by a member for improve and promote dietary habit)
Target: Anyone who has a link to foreign countries (families can also join together.)
Fee: 300 yen
Up to: 20 people
Belongings: apron, bandana, towel for wiping dishes
Apply to: Yamato International Association

大和市国際化協会は、健康セミナーを開催します。生活習慣病を予防し、おいしく手軽な食事を実際につくってみませんか?参加希望者を先着順に受け付けます。セミナーは日本語で行いますが、通訳が必要な方はご相談ください。

日 時: 8月24日(土) 午前10時～午後1時
場 所: 大和市保健福祉センター3階栄養指導室
内 容: 調理実習(食生活改善推進員による調理指導)
対 象: 外国につながる方ならどなたでも(親子で参加できます)
費 用: 300円
定 員: 20名
持ち物: エプロン、三角巾(ハンダナ)、食器を拭くタオル
申込み: 大和市国際化協会



JAPANESE CLASSES

日本語教室 まっぷ

Please see **page 1** for the details.

★かわいいことはP 1を
ごらんください。

各にほんご教室の会場
地図はこちらです！

